

## CURRICULUM VITAE

Helen CHAUVEAU  
1, avenue des Amours d'Antan  
77250 MORET SUR LOING

Tél. : 01 64 70 62 42  
Portable : 06 84 65 13 96  
E-mail : [helen.peacock@neuf.fr](mailto:helen.peacock@neuf.fr)



### ETAT CIVIL

- . Née le 20 février 1965 (46 ans)
- . Nationalité : britannique
- . Situation de famille : mariée avec deux enfants (14 et 16 ans)

### Traductrice :

Treize ans d'expérience dans la traduction français-anglais.  
Spécialisée en agronomie, écologie, littérature, cosmétiques,  
copywriting.

### FORMATION

1986 Licence « Bachelor of Arts » en français et allemand  
Victoria University of Wellington, Nouvelle-Zélande

### PARCOURS PROFESSIONNEL

octobre 2009 – aujourd'hui Traductrice/interprète freelance, transcription, relecture

juin 2000 – septembre 2009 Assistante commerciale, **traductrice interne**  
**STRATEGIE GRAINS / TALLAGE sarl**  
77250 Moret sur Loing  
[www.strategie-grains.com](http://www.strategie-grains.com)

1994 – 2000 Congé parental

janvier 1993 – décembre 1993 Secrétaire bilingue de direction  
**LINE DATA INTERNATIONAL**  
92502 Rueil-Malmaison

octobre 1990 - novembre 1992 Assistante de direction, traductrice, interprète, relecture, transcription  
(*parmi nos clients : Avène, Roc, Galénic, L'Oréal, Lancôme, SNCF Lafarge, Pechiney, LVMHS, Saint-Gobain*)  
**VRAI sarl** Société de traduction et interprétariat  
75004 Paris

### TRADUCTIONS

- des articles sur le decryptage des technologies de l'informatique,  
**Ysance**, <http://decrypt.ysance.com/>

- des articles sur l'environnement et l'écologie de « **The Blue Economy** » par Gunter Pauli, [www.blueeconomy.de/](http://www.blueeconomy.de/) / **ZERI** (Zero Emissions Research and Initiatives)

- des traductions techniques en nutrition animale, **Novus Europe SA**,  
<http://www.novusint.com/>

- le rapport mensuel **Stratégie grains** (analyse du marché céréaliier en Europe) et relecture des versions espagnole et allemande  
- étude prospective du marché des biocarburants

## TRADUCTIONS

- mises à jours quotidiennes des estimations de récoltes, exportations et des bilans d'offre et de demande dans l'UE 27.

[www.strategie-grains.com](http://www.strategie-grains.com)

- le manuel des **SPECIFICATIONS TECHNIQUES du SEILA** (Syndicat de l'Emballage Industriel et de la Logistique Associée) 75003 PARIS, <http://www.seila.fr>

- Discours du Président du SEILA le 2 mars 2006 à Bruxelles, à la FEFPEB, concernant l'emballage industriel.

- le site web de RESOLUTION SA (<http://www.resolutionlesite.com/presentation.htm>), systèmes de dépollution, traitement de l'eau et de l'air, photocatalyse.

- **le site web Lily & Agathe:** boutique vintage - vêtements, livres et jouets (<http://www.lilyandagathe.com/>)

- **le site web CarrotDog:** boutique on-line de broderie, couture et articles personnalisés (<http://www.carrotdog.co.nz>)

## RELECTURE RECHERCHES

- « *Rêves de Campagne* », les mémoires de Ian Walthew, édité par Letterpress éditions 2009, ISBN 978 2 918694 00 7

- « *The Complex Chemistry of Loss* », roman par Ian Walthew, date de publication prévue en 2010.

## ARTICLES PUBLIES

« *Raising a Bilingual and Dyspraxic Child* »  
Multilingual Living Magazine (numéro de mai-juin 2007)  
<http://www.biculturalfamily.org/backissues.html>

## LANGUES

anglais :

langue maternelle

français :

courant

allemand :

lu, écrit, parlé, niveau très compétent

espagnol :

notions

## INFORMATIQUE

IBM PC / MACINTOSH

Microsoft Word pour Windows, Excel, Outlook Express, Prospect Filemaker, Safari, Acrobat, Internet Explorer, SDL Trados, Wordfast

## REFERENCES

Madame Andrée Defois  
Présidente et Rédactrice en chef  
TALLAGE sarl  
Tél : 01.64.70.54.30, [andree@tallage.eu](mailto:andree@tallage.eu)

M. Ian Walthew  
Écrivain, ancien directeur du marketing de l'International Herald Tribune  
[info@ianwalthew.com](mailto:info@ianwalthew.com)